

Interlingvistikaj Kajeroj

Foglio di stile per InKoj

Stilfolio por InKoj

Federico Gobbo, Ettore Brocca & Carlo Monti

ABSTRACT. Questo documento fornisce le istruzioni per gli autori che riguardano le proposte di contributi per la rivista InKoj. I proponenti possono guardare sia il file .pdf che il sorgente \LaTeX , che vale come esempio.

RESUMO. Ĉi tiu dokumento klarigas la instrukciojn al aŭtoroj pri la kontribu-proponoj por la revuo InKoj. Proponantoj povas rigardi kaj la arkivon .pdf kaj la fontkodo \LaTeX , kiu validas kiel ekzemplo.

Originale bilingue / Dulingva originalo.

1 Introduzione / Enkonduko

InKoj accetta proposte presentate in \LaTeX e bilingui: una lingua di cultura (come l'inglese, il francese o il tedesco) e l'esperanto.¹ Per avanzare le proposte ci si attenga alle norme indicati nel presente documento. Dopo aver decompattato il file `InKoj-FoglioDiStile.zip` in una cartella, si può modificare il presente file `it2010InKoj-LaTeX.tex` e inserire il testo dell'articolo.

Nel preambolo, si noti che la classe `documentclass` richiama il file `inkoj.cls` che deve stare nella stessa cartella del file `.tex` dell'articolo, così come i file `dotlessj.sty` (per il carattere esperanto \j) e `cclicenses.sty` (per le licenze Creative Commons). Anche il file `BibTeX-InKoj-BibTeX.bib` si trova nella stessa cartella del file `.tex` dell'articolo e vale a titolo di esempio. Lo stile bibliografico di InKoj è Chicago, e viene generato dal pacchetto standard `natbib`.

Il testo nella lingua di cultura sia scritto nella colonna di sinistra, mentre quello in esperanto nella colonna di destra. Al contrario, le immagini e le formule logiche o matematiche siano collocate in entrambe le colonne. Si noti la didascalia bilingue, analoga al titolo delle sezioni.

Si compili il file `.tex` con `bibtex` e `pdflatex`. Tutti i pacchetti utilizzati sono stati testati sulla distribuzione `TeX Live 2008` sui maggiori sistemi operativi (Windows, Macintosh, Linux).² Se si utilizzano pacchetti aggiuntivi si prega di segnalarlo alla redazione.

Le proposte di contributo vanno fatte pervenire alla redazione attraverso la piattaforma OJS della rivista, il cui indirizzo web è rintracciabile nel piè di pagina della prima pagina di questo stesso documento. Vanno inseriti il file `.pdf` e i sorgenti compattati in formato `.zip`.

Le immagini vanno inserite nella cartella `img/` dove si trova il file `InKoj.pdf` che rappresenta l'intestazione della rivista. Il file `BlueMarble-2001-2002.jpg` (Figura 1) vale come esempio di immagine da

InKoj akceptas proponojn prezentitaj en \LaTeX kaj dulingve: etna kulturlingvo (ekzemple la angla, franca, germana) kaj Esperanto.³ Por submeti proponojn oni sekvu la normojn indikitaj en ĉi tiu dokumento. Post maldensigo de la arkivo `InKoj-FoglioDiStile.zip` en dosiero, oni povas modifi ĉi tiun arkivon `it2010InKoj-LaTeX.tex` kaj enmeti la tekston de la artikolo.

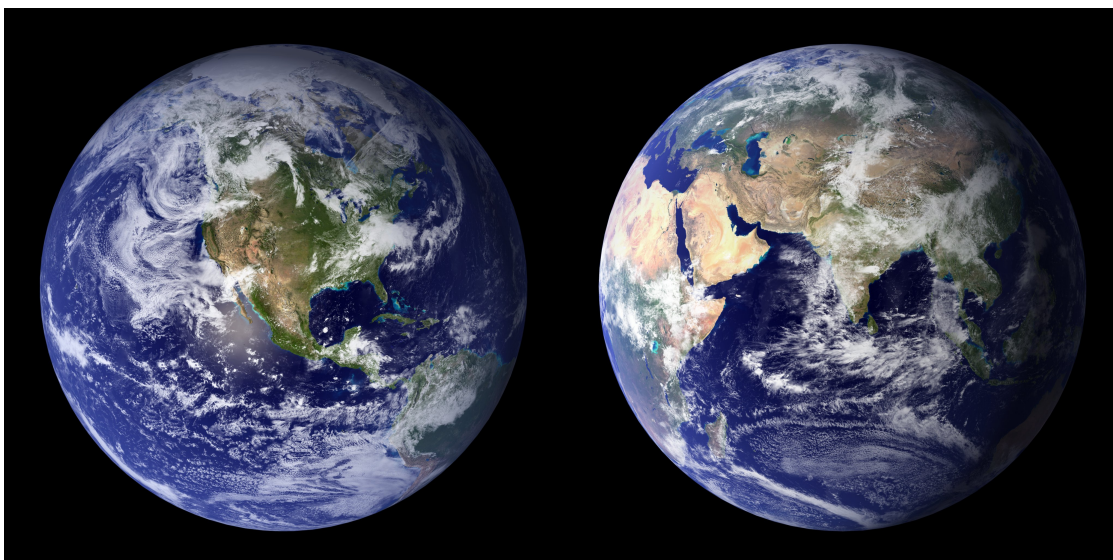
En la preamblo⁴ notindas la klaso `documentclass`, kie oni invokas la arkivon `inkoj.cls`, kiu devas esti en la sama dosiero de la artikolo-arkivo `.tex`. Analoge la arkivoj `dotlessj.sty` (por la esperanta litero \j) kaj `cclicenses.sty` (por la licencoj Kreivaj Komunaĵoj) devas esti en la sama dosiero. Eĉ la arkivo `InKoj-BibTeX.bib` en formato `BibTeX` troviĝas tie kaj validas kiel ekzemplo. La bibliografia stilo de InKoj estas Chicago (laŭ la usona urbonomo), kaj ĝi estas formata de la ordinara paketo `natbib`.

La teksto etnalingva estu en la maldekstra kolumno, dum tiu esperanta en la dekstra. Male, bildoj kaj logikaj aŭ matematikaj formuloj estu ambaŭkolumne. Notindas la dulingva subteksto, analoga al la titoloj de la sekcioj.

Oni kompilu la arkivon `.tex` per `bibtex` kaj `pdflatex`. Ĉiuj uzitaj paketoj estis testitaj per distribuo `TeX Live 2008` je la plejoftaj operaciumoj (Vindozo, Makintoŝo, Linukso).⁵ Se oni uzas kromajn paketojn bonvolu tion komuniki al la redakcio.

Kontribuproponojn oni donu al la redakcio per la revua publikiga platformo OJS, kies retadreson oni povas legi piede al la unua paĝo de ĉi sama dokumento. Oni enigu la arkivon `.pdf` kaj la kodfontoj densigitaj en formato `.zip`.

Bildoj troviĝu en dosiero `img/` kie ĉeestas la arkivo `InKoj.pdf` kiu bildigas la paperkapon de la revuartikoloj. La arkivo `Blue-Marble-2001-2002.jpg` (Bildo 1) validas kiel ekzemplo de inklud-



Figuro 1: Immagini della nostra Terra / Bildoj de nia Tero

includere – da notare l’alta risoluzione.⁶

enda bildo – notindas la altkvalita distingivo.⁷



Figuro 2: Un cerchio / Cirklo

Per disegni tecnici, si prega di non usare Encapsulated PostScript (EPS) ma di disegnare direttamente in \LaTeX , come mostra il cerchio di Figura 2.

Por teknikaj desegnoj, bonvolu ne uzi la formaton Encapsulated PostScript (EPS) sed rektaj desegnoj en \LaTeX , kiel montras la cirklo de Bildo 2.

2 Struttura / Strukturo

Ogni articolo deve avere un abstract bilingue in prima pagina e l’indicazione se il testo è un originale bilingue oppure se è stato tradotto; in quest’ultimo caso, si faccia menzione specifica del traduttore. Le indicazioni dei numeri di pagina, del volume e dell’indirizzo di reperimento dell’articolo pubblicato sono a cura della redazione.

La prima sezione generalmente è intitolata “Introduzione / Enkonduko” mentre l’ultima è intitolata “Conclusioni / Konkludoj”. Questa convenzione, sebbe-

Ĉiu artikolo devas havi dulingvan resumon kaj indikon se la teksto estas origine dulingva aŭ se ĝi estas traduko; lastkaze, oni indiku esplicite la nomon de la tradukisto. La indikoj de la paĝ-numeroj kaj -volumo kaj la retadreso kiel obteni la publikigitan artikolon estas zorgo de la redakcio.

La unua sekcio ĝenerale titoliĝas “Introduzione / Enkonduko” (se la etna kulturlingvo estas la itala, ekzemple) dum la lasta titoliĝas “Conclusioni / Konkludoj”. Ĉi tiu konvencio, kvankam konsilindas, ta-

ne consigliata, tuttavia non è obbligatoria. Se si fa uso di sottosezioni, si prega di scrivere i titoli bilingui analogamente al caso delle sezioni.

I riferimenti bibliografici possono essere inseriti nel testo in vari modi:

“Blanke (1985) sostiene che [...] in analogia (Aït-Kaci, 1991). [...] Langacker (1995) in Dondelinger et al. (1995) chiarisce che [...]”

Nel file d’esempio BibTeX sono presenti entrate bibliografiche di diverso tipo. I riferimenti a tesi magistrali o dissertazioni dottorali sono incoraggiati (Wahlgren, 2004; Debusmann, 2001).

Le indicazioni degli autori vanno messe in fondo. L’autore principale è il primo della lista, e deve fornire l’indirizzo di contatto come nell’esempio del presente documento.

L’Università di Milano ha firmato la Dichiarazione di Messina nel 2004 che sostiene la libera diffusione della conoscenza scientifica. Coerentemente, la redazione di InKoj usa solo software open source come L^AT_EX e BibTeX per redigere la rivista.⁸ La redazione chiede agli autori di mettere il loro testo sotto la licenza Creative Commons Attribuzione-Non commerciale-Condividi allo stesso modo 3.0 Unported.⁹ Ciò significa, che il copyright resta agli autori ma essi rilasciano il permesso di qualsiasi uso non commerciale dell’articolo libero a condizione che gli altri facciano lo stesso. In altre parole, se si vuole usare il contenuto dell’articolo a fini commerciali, il proponente deve richiedere il permesso in anticipo agli autori.

3 Conclusioni / Konkludoj

Per qualsiasi altra indicazione non chiarita esplicitamente in questo documento, si faccia riferimento a Lamport (1994).

men ne endas. Se oni uzas subsekciojn, bonvolu titoli ilin dulingve samkiel sekcioj.

Bibliografiajn referencojn oni povas entekstigi multmaniere:

“Blanke (1985) argumentas, ke [...] analoge (Aït-Kaci, 1991). [...] Langacker (1995) en Dondelinger et al. (1995) klarigas, ke [...]”

En la ekzempla arkivo BibTeX legeblas diverstipaj bibliografiaĵoj. Sin referenci al magistras tezoj aŭ doktoraj disertacioj estas bonvene (Wahlgren, 2004; Debusmann, 2001).

La indikoj pri la aŭtoro(j) estu je la fino. La ĉefa aŭtoro estas la unua vicorde, kaj ŝli devas doni la kontaktadreson kiel en la ekzemplo de ĉi tiu dokumento.

La Universitato de Milano subskribis la Deklaracion de Messina en 2004 kiu subtenas la liberan dissendon de la scienca konaro. Kohere, la redakcio de InKoj uzas nur malfermitkodon softvaron kiel L^AT_EX kaj BibTeX por redakti la revuon.¹⁰ La redakcio petas, ke la aŭtoroj metu sian tekston sub licenco Kreiva Komunaĵo Atribuite-Nekomerce-Samkondiĉe 3.0 Neadaptita.¹¹ Tio signifas, ke la kopirajto restas al la aŭtoroj sed ili lasas ĉian nekomercan uzon de la artikolo libera sub la kondiĉo, ke la aliaj kondutu same. Alivorte, se oni volas uzi la enhavon de la artikolo por komercaj celoj, ŝli devas peti antaŭe la permeson al la aŭtoroj.

Por ĉia indiko ne klarigita esplicite en ĉi tiu dokumento, oni sin turnu al Lamport (1994).

Note / Notoj

¹ Se c'è bisogno di un traduttore in esperanto per il proprio testo, o se si vuole proporre un articolo con una lingua di cultura scritta in un alfabeto non latino, si prega di contattare anticipatamente la redazione per mettersi d'accordo per la parte tecnica.

² Si consiglia di installare il pacchetto TeX Live completo. Per maggiori informazioni si veda la pagina web in inglese: <http://www.tug.org/texlive/>.

³ Se oni volas proponi artikolon per etna kulturlingvo kiu estas skribita en nelatina alfabeto bonvolu unue kontakti la redakcion por akordiĝi pri la teknika parto.

⁴ Ni uzas la vorton 'preamblo' nur por referenci al la antaŭteksta deklaro de la arkivoj en formato \LaTeX .

⁵ Nia sugesto estas instalati komplete la pakaron TeX Live. Por pluaj informoj oni vidu la anglalingvan retpaĝon: <http://www.tug.org/texlive/>.

⁶ L'immagine, creata dalla NASA, è nel pubblico dominio, ed è stata scaricata da Wikicommons il 22 gennaio 2010 dal seguente indirizzo: <http://commons.wikimedia.org/wiki/File:BlueMarble-2001-2002.jpg>.

⁷ Ĉi bildo, kreita fare de NASA, estas publikaĵo kaj oni prenis el Wikicommons je la 22-a januaro 2010 el la sekva retadreso: <http://commons.wikimedia.org/wiki/File:BlueMarble-2001-2002.jpg>.

⁸ La Dichiarazione di Messina può essere letta qui:
http://it.wikisource.org/wiki/Dichiarazione_di_Messina.

⁹ Il testo completo si trova all'indirizzo seguente:
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/deed.it>.

¹⁰ La Deklaracio de Messina legeblas itallingve ĉi tie:
http://it.wikisource.org/wiki/Dichiarazione_di_Messina.

¹¹ Plena teksto troviĝas je la sekva retadreso: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/deed.eo>.

A proposito degli autori / Pri la aŭtoroj

Indirizzo di contatto / Kontaktadreso

Federico Gobbo

DICOM – Dipartimento di Informatica e Comunicazione
via Mazzini 5, 21100 Varese (Italia).

Email / Retadreso: federico.gobbo@uninsubria.it.

Web / Retejo: <http://federicogobbo.name>.

Altri indirizzi / Aliaj adreso

Ettore Brocca: ettore.brocca@studenti.unimi.it.

Carlo Monti: carlo.monti@studenti.unimi.it.

Copyright

© 2010 Federico Gobbo, Ettore Brocca e Carlo Monti. Pubblicato in Italia.
Alcuni diritti riservati.

Bibliografia / Bibliografio

- Ait-Kaci, H. (1991). *Warren's abstract machine: a tutorial reconstruction*. Cambridge, MA: MIT Press. 63
- Blanke, D. (1985). *Internationale Plansprachen. Ein Einführung*. Berlin: Akademie Verlag. 63
- Debusmann, R. (2001). *A declarative grammar formalism for dependency grammar*. Ph. D. thesis, Universität des Saarlandes. 63
- Dondelinger, G., F. Madray-Lesigne, and J. Richard-Zappella (Eds.) (1995). *Actes du Colloque International*. Peeters Publishers. 63, 66
- Lamport, L. (1994). *LaTeX: A Document Preparation System: User's Guide and Reference Manual* (Second ed.). Addison-Wesley. 63
- Langacker, R. W. (1995). Structural syntax: the view from cognitive grammar. See Dondelinger et al. (1995), pp. 13–37. 63
- Wahlgren, Y. (2004). *Klingon as Linguistic Capital. A Sociologic Study of Nineteen Advanced Klingonists*. Master's thesis, Lund University. 63